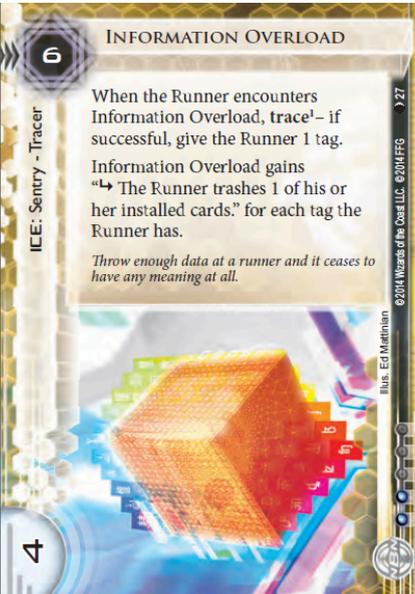


	Дополнение «Пробелы между пакетами» (The Spaces Between)		
№	Карта	Перевод	Правки
1.		<p>Завод интегральных схем / Кремниевый завод Завод микросхем Совершенствую процесс Идентификация: Подразделение Раз в ход, компилируя первый лёд, можешь найти в колоде Сервера разработки другую копию этого льда, показать её и добавить в руку. Перемешай колоду Сервера разработки.</p> <p>//Какое название лучше?</p>	<p>Больше нравится “Завод интегральных схем” //Может быть, короче - Завод микросхем? Можно и Завод микросхем, не в ущерб смыслу.</p> <p>Перемешай колоду Сервера разработки //Спасибо</p>
2.		<p>Улучшенный протокол авторизации Операция: Поток Эта карта не сбрасывается, пока не будет разыграна другая карта-поток, или данные не будут похищены. Чтобы начать первый в этот ход взлом (не через свойства разыгранных карт), Хакер должен дополнительно потратить КЛИК.</p>	
3.		<p>Колония Хайнлайн Улучшение: Регион Если Хакер теряет или тратит КЛИК во время взлома данного сервера, то он теряет все кредиты в своём запасе. Не более 1 региона на сервер.</p> <p>«У заводов на Луне множество преимуществ. Менее напряженный траффик, например.» – Директор Хаас.</p>	

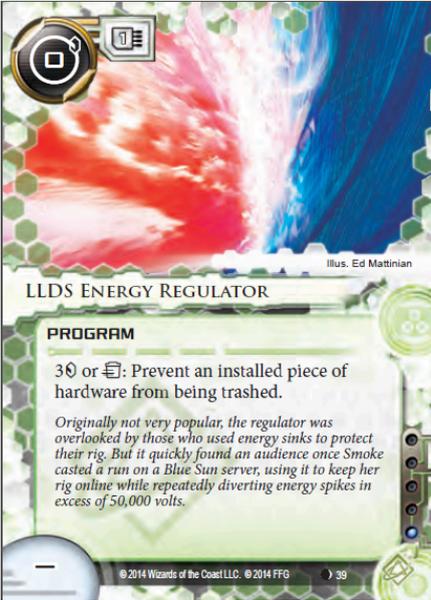
<p>4.</p>	 <p>ENCRYPTED PORTALS</p> <p>AGENDA: Security</p> <p>All code gate ice have +1 strength.</p> <p>When you score Encrypted Portals, gain 10 for each rezzed code gate.</p> <p><i>"Binary computing is obsolete. I use a base-4 structure for this system; it's modeled on our DNA. Well, my DNA, anyway." -Doctor Endo, Jinteki researcher</i></p>	<p>Шифрованные порталы Данные: Безопасность Все врата получают +1 силу. Когда засчитываешь Шифрованные порталы, получи 1 КРЕД за каждый скомпилированный лёд-врата.</p> <p><i>«Двоичные вычислители устарели. Для этой системы я использую структуры на базе четверичного счисления. Она смоделирована на основе нашей ДНК... А точнее, на моей ДНК.»</i> – Доктор Эндо, исследователь Дзинтеки</p>	
<p>5.</p>	 <p>CEREBRAL STATIC</p> <p>OPERATION: Current</p> <p>This card is not trashed until another current is played or an agenda is stolen.</p> <p>The Runner's identity text box is blank.</p> <p><i>Her eyes were the color of a vidscreen, tuned to a dead channel.</i></p>	<p>Ментальные помехи Операция: Поток Эта карта не сбрасывается, пока не будет разыграна другая карта-поток, или данные не будут похищены. На карте идентификации Хакера нет текста.</p> <p><i>Её глаза были словно два дисплея на мёртвой частоте.</i></p>	
<p>6.</p>	 <p>TARGETED MARKETING</p> <p>OPERATION: Current</p> <p>This card is not trashed until another current is played or an agenda is stolen.</p> <p>Name a card. Gain 100 whenever the Runner plays or installs a copy of that card.</p>	<p>Направленный маркетинг Операция: Поток Эта карта не сбрасывается, пока не будет разыграна другая карта-поток, или данные не будут похищены. Назови карту. Каждый раз, когда Хакер разыгрывает или устанавливает копию названной карты, получи 10 КРЕД.</p>	

7.	 <p>INFORMATION OVERLOAD</p> <p>ICE: Sentry - Tracer</p> <p>When the Runner encounters Information Overload, trace¹ – if successful, give the Runner 1 tag. Information Overload gains “↳ The Runner trashes 1 of his or her installed cards.” for each tag the Runner has.</p> <p><i>Throw enough data at a runner and it ceases to have any meaning at all.</i></p> <p>4</p>	<p>Информационная перегрузка Лёд: Страж - Сканер Когда Хакер обрабатывает Информационную перегрузку, выполни Сканирование1 – Если успешно, Хакер получает метку. Информационная перегрузка получает «- Хакер сбрасывает 1 установленную карту.» за каждую метку Хакера.</p> <p><i>Слей хакеру побольше информации, и он не сможет уловить в её потоке смысла.</i></p>	
8.	 <p>PAYWALL IMPLEMENTATION</p> <p>OPERATION: Current - Transaction</p> <p>This card is not trashed until another current is played or an agenda is stolen.</p> <p>Gain 1⊙ whenever the Runner makes a successful run.</p> <p>28</p>	<p>Платный траффик Операция: Поток - Транзакция Эта карта не сбрасывается, пока не будет разыграна другая карта-поток, или данные не будут похищены. Когда Хакер совершает успешный взлом, получи 1КРЕД.</p>	<p>Implementation теряется. Компенсация за доступ к информации. Хакер ведь ничего не платит, платит какая-то типа-страховая компания. Может, просто “компенсация за доступ”? Хотя не очень понятно. <i>//Тоже думал над этим, рассматривал - Роялти доступа, но в итоге решил упростить, как показалось, не в ущерб смыслу.</i> Есть “Платный траффик”, чтоб не путалось. <i>//Пусть так и будет</i></p>
9.	 <p>SEALED VAULT</p> <p>ASSET: Facility</p> <p>1⊙: Move any number of credits from your credit pool to Sealed Vault.</p> <p>⊙ or ⊙: Move any number of credits from Sealed Vault to your credit pool.</p> <p><i>Nothing is impenetrable. The key is to make breaking into it more costly than what it's worth.</i></p> <p>8</p>	<p>Опечатанное хранилище Дополнение: Объект 1КРЕД: Перемести любое количество кредитов из своего запаса на Опечатанное хранилище. КЛИК или СБРОС: Перемести любое количество кредитов из Опечатанного хранилища в свой запас.</p> <p><i>Проникнуть можно куда угодно. Но если ты сможешь сделать так, что проникновение обойдется дороже похищенного, то ты на пути к успеху.</i></p>	<p>Опечатанное хранилище. Оно у всех на виду, просто сбросить его очень дорого :) Даже льдами нет смысла его прикрывать :) <i>//Хорошо</i></p>

10.	 <p>• EDEN FRAGMENT</p> <p>AGENDA: Source</p> <p>Ignore the install cost of the first piece of ice you install each turn.</p> <p>Limit 1 per deck.</p>	<p>Фрагмент Эдема Данные: Исходник Каждый ход игнорируй стоимость установки первого льда. Не более 1 Фрагмента Эдема на колоду.</p>	<p>Осколок Эдема //Нет, Осколки виртуального мира - это у хакеров, у корпа - фрагменты исходного кода. не буду спорить</p>
11.	 <p>LAG TIME</p> <p>OPERATION: Current</p> <p>This card is not trashed until another current is played or an agenda is stolen.</p> <p>All ice have +1 strength.</p> <p><i>"I don't care how good your console is, or how tricked out your rig is. The lag time on a run on the moon from earthside can be a killer." - Leela Patel</i></p>	<p>Задержка в сети Операция: Поток Эта карта не сбрасывается, пока не будет разыграна другая карта-поток, или данные не будут похищены. Все льды получают +1 силу.</p> <p><i>«Мне неважно, насколько хороша твоя консоль или насколько продвинутое у тебя оборудование. Если ты взламываешь что-то на Луне из своей берлоги тут, на Земле, задержка в сети может тебя прикончить.» - Лила Патель.</i></p>	
12.	 <p>WILL-O'-THE-WISP</p> <p>UPGRADE</p> <p>Whenever there is a successful run on this server, you may trash Will-o'-the-Wisp. If you do, choose an icebreaker that was used to break at least 1 subroutine during this run. The Runner adds that icebreaker to the bottom of his or her stack.</p>	<p>Блуждающий огонёк Улучшение Когда Хакер совершает успешный взлом этого сервера, ты можешь сбросить Блуждающий огонёк. Если сбросил, выбери ледокол, который использовался для взлома хотя бы одной подпрограммы в течение этого взлома. Хакер помещает этот ледокол под низ колоды Стекa.</p>	

13.	 <p>D4VID</p> <p>PROGRAM</p> <p>Place 3 power counters on D4vid when it is installed.</p> <p>Hosted power counter: Break ice subroutine on a piece of ice that has a strength of 5 or greater.</p> <p><i>Sometimes a single stone is enough.</i></p> <p>© 2014 Wizards of the Coast LLC. © 2014 FFG 33</p>	<p>Д4ВИД Программа Когда устанавливаешь Д4ВИДа, положи на него 3 маркера силы. Маркер силы: Сломай подпрограмму льда, чья сила 5 или больше.</p> <p><i>Иногда хватает и одного камня.</i></p>	
14.	 <p>SCRUBBED</p> <p>EVENT: Current</p> <p>This card is not trashed until another current is played or an agenda is scored.</p> <p>The first piece of ice encountered each turn has -2 strength for the remainder of the run.</p> <p>© 2014 Wizards of the Coast LLC. © 2014 FFG 34</p>	<p>Расщепление Событие: Поток Эта карта не сбрасывается, пока не будет разыграна другая карта-поток, или данные не будут засчитаны. Раз в ход первый лёд, который ты обрабатываешь, получает -2 силы до конца взлома.</p> <p><i>//Беда с названием, не улавливаю смысла</i></p>	<p>один из сленговых синонимов слова - dropped. Думаю, надо с этой позиции подходить к переводу. Вариация слова "Уронённый" или "Упавший". Упавший кусок льда пошел трещинами, потому его сила снизилась. На картинке вполне себе изображен кто-то из пострадавших биороидов :) <i>//Да, я видел этот вариант перевода, но в качестве названия "Упавший" или "Уроненный" совсем не звучат может, тогда "бросок" или "рывок"?</i></p>
15.	 <p>THREE STEPS AHEAD</p> <p>EVENT: Priority</p> <p>Play only as your first Ⓞ.</p> <p>When this turn ends, gain 2Ⓞ for each successful run you made during it.</p> <p><i>In this business, you had to anticipate. If you weren't three steps ahead, you were three steps behind.</i></p> <p>© 2014 Wizards of the Coast LLC. © 2014 FFG 35</p>	<p>На три шага впереди Событие: Приоритет Можно играть только, как первое действие в ход. В конце хода получи 2КРЕД за каждый успешный взлом, совершённый тобой в течение этого хода.</p> <p><i>В этом деле ты должен все предугадывать наперед. И если ты не опережаешь своих врагов на три шага, то ты на три шага отстаешь.</i></p>	

16.		<p>Внеплановый ремонт Событие: Поток Эта карта не сбрасывается, пока не будет разыграна другая карта-поток, или данные не будут засчитаны. Корпорация не может установить более 1 льда за ход.</p> <p><i>То, что однажды запущено, рано или поздно остановится.</i></p>	
17.		<p>Кэш Программа: Вирус Когда устанавливаешь Кэш, положи на него 3 маркера вируса. Маркер вируса: Получи 1КРЕД.</p> <p><i>«Люди продолжают утверждать, что в нашем бизнесе 'правит Наличка', будто бы её нельзя отследить в наш-то век ДНК анализаторов и микросканеров. Цифровые кредиты тоже могут быть анонимными, и их с той же лёгкостью можно подделать.» - Силуэт</i></p>	
18.		<p>Сетевая знаменитость Событие: Поток Эта карта не сбрасывается, пока не будет разыграна другая карта-поток, или данные не будут засчитаны. 1КРЕД Используй этот кредит во время взлома.</p> <p><i>Пятнадцать секунд славы.</i></p>	

19.	 <p>LLDS ENERGY REGULATOR</p> <p>PROGRAM</p> <p>3☉ or ☉: Prevent an installed piece of hardware from being trashed.</p> <p><i>Originally not very popular, the regulator was overlooked by those who used energy sinks to protect their rig. But it quickly found an audience once Smoke casted a run on a Blue Sun server, using it to keep her rig online while repeatedly diverting energy spikes in excess of 50,000 volts.</i></p> <p>Illus. Ed Mattinian</p> <p>© 2014 Wizards of the Coast LLC. © 2014 FFG</p>	<p>Регулятор питания LLDS Программа 3КРЕД или СБРОС: Предотврати сброс установленного железа.</p> <p><i>Этот регулятор не сразу обрёл популярность, его практически не заметили те, кто для защиты своего оборудования применяли поглотители энергии. Но он быстро нашёл свою аудиторию после того, как однажды Smoke во время взлома сервера Синего Солнца использовала регулятор для защиты своего снаряжения, раз за разом гася разряды свыше 50 000 вольт.</i></p>	<p><i>после того, как Smoke во время взлома сервера Синего Солнца использовала регулятор для защиты своего снаряжения и раз за разом уклонялась от разрядов свыше 50 000 вольт.</i></p> <p><i>//Деепричастный оборот здесь указывает, что она избегала этих разрядов именно с помощью этого регулятора. Если использовать сложно сочиненное предложение, то выходит, что она сама уклонялась от разрядов. Текст немного изменил</i></p> <p>А по поводу Синего солнца, как в переводе Светлячка? <i>//Ах, да, пропустил</i></p>
20.	 <p>GHOST RUNNER</p> <p>RESOURCE: Stealth - Virtual</p> <p>Place 3☉ on Ghost Runner when it is installed. When there are no credits left on Ghost Runner, trash it.</p> <p>You can use the credits on Ghost Runner during a run.</p> <p><i>In the spaces between the data, do trapped souls from the past persist?</i></p> <p>Illus. Madeline Boni</p> <p>© 2014 Wizards of the Coast LLC. © 2014 FFG</p>	<p>Призрачный хакер Ресурс: Стелс - Виртуальный Когда устанавливаешь Призрачного хакера, положи на него 3 КРЕД. Когда на Призрачном хакере не останется кредитов, сбрось его. Можешь использовать кредиты на Призрачном хакере во время взлома.</p> <p><i>Что заключено в пробелах между пакетами данных? Может души из прошлого бытия?</i></p>	